

Houellebecq, traducción y mercado

María Julia Zaparart¹
Universidad Nacional de La Plata
juli_zap@hotmail.com

Resumen: La obra de Michel Houellebecq figura entre los textos más vendidos y más controversiales de narrativa francesa contemporánea en el mercado hispanófono. Se trata de una obra que, como pocas, oscila conscientemente entre las exigencias del mercado y la búsqueda del reconocimiento por parte de las instituciones literarias especializadas. A partir del comentario de un ejemplo concreto: la traducción al español peninsular de las novelas *La posibilidad de una isla* y *El mapa y el territorio* de Michel Houellebecq, esta contribución se propone abordar el problema del español rioplatense como lengua-cultura meta en las traducciones de la narrativa francesa actual. Nuestro análisis se centrará entonces en una comparación de dichas traducciones con sus respectivos originales para explorar cuáles serían las posibilidades y estrategias de una eventual traducción de estas novelas a la variedad rioplatense del español. Para este desarrollo se tendrá como eje la recepción general de las traducciones de la obra de este autor en el mercado hispanohablante.

Palabras clave: Houellebecq - Traducción - Mercado

Abstract: The work of Michel Houellebecq is one of the best-selling and most controversial works in contemporary French narrative in the Spanish-speaking market. It consciously oscillates between market demands and a need for praise from the specialized literary institutions. We will use the analysis of a concrete example as a starting point (the translation into Peninsular Spanish of Michel Houellebecq's *La Possibilité d'une île* and *La Carte et le Territoire*), to approach the problem of Rio de la Plata Spanish as target language and culture in the translations of contemporary French narrative. Our analysis will focus on a comparison of these translations to their corresponding source texts to explore the possibilities and strategies of a translation of these novels into Rio de la Plata Spanish. Our analysis will focus on the general reception of the translations of Houellebecq's work in the Spanish-speaking market.

Keywords: Houellebecq - Translation - Market

¹ **María Julia Zaparart** es Profesora en Letras y Traductora pública nacional en lengua francesa (UNLP). Se desempeña como docente en las Cátedras de Literatura francesa contemporánea, Literatura francesa clásica y moderna y Literatura francesa medieval en la UNLP. También está a cargo de las materias Literatura contemporánea en lengua francesa y Traducción literaria II en el IESLV "Juan Ramón Fernández".



La figura de Michel Houellebecq es ya mundialmente conocida y ha cobrado particular importancia en el campo literario francés a partir de la obtención del premio Goncourt en 2010 por su novela *El mapa y el territorio*. Sus obras figuran entre los textos más vendidos no sólo en el mercado francés sino también en el hispanófono.

Otro elemento a tener en cuenta a la hora de abordar la relación de Michel Houellebecq con el mercado editorial es el “pase” millonario de la editorial Flammarion a Fayard que despertó también la polémica respecto del incumplimiento de algunos puntos del contrato que el escritor había firmado con Flammarion. Después de la publicación en 2005 de *La posibilidad de una isla*, Houellebecq vuelve a publicar su última novela *El mapa y el territorio* (2012) en Flammarion.

En primer lugar, consideramos que el éxito de ventas de los textos de Michel Houellebecq presenta en el mercado hispanófono características diferentes a las del mercado francés. Es necesario señalar que, a diferencia de lo que sucede en Argentina, en Francia el escritor no goza de una buena reputación en el ámbito académico. La crítica universitaria lo ha ignorado sistemáticamente incluso después de haber obtenido uno de los premios literarios más prestigiosos en Francia como es el Goncourt. El único coloquio sobre la obra de Michel Houellebecq en Francia contó con la presencia del escritor y fue organizado en mayo de 2012 por el CIELAM (Centro Interdisciplinario de Estudios sobre Literatura de Aix-Marseille) de la Universidad de Aix-Marseille, cuyo responsable es Bruno Viard, autor del libro *Houellebecq au laser: la faute à mai 68*. Pero en el programa del evento podemos observar que las contribuciones de carácter internacional (14 países diferentes) superan ampliamente a las francesas. Esta ausencia en el plano académico contrasta con la atención que la obra de Michel Houellebecq ha recibido por parte de la prensa especializada.

Sin embargo, al observar lo que ocurre con la recepción de Michel Houellebecq en el plano internacional, la situación es completamente diferente.



En Edimburgo se celebró en 2005 un coloquio en torno a la obra del autor que dio lugar a la publicación del libro *Le Monde de Houellebecq (El mundo de Houellebecq)* bajo la dirección de Gavin Bowd. En Holanda, Murielle Lucie Clément et Sabine Van Wesemael² organizaron en 2007 el primer coloquio sobre la obra del escritor francés en la Universidad de Ámsterdam, las contribuciones se publicaron en el volumen *Michel Houellebecq sous la loupe (Michel Houellebecq bajo la lupa)* co-dirigido por ambas con la intención de “llenar el abismo abierto entre Michel Houellebecq y la crítica universitaria”³. En Alemania, Christian Van Teck ha publicado en 2010 su tesis doctoral sobre la recepción de Michel Houellebecq en los países germanófonos. Este trabajo analiza el capital simbólico de Houellebecq en ese campo cultural así como las características y los factores determinantes en la recepción de su obra. En Argentina, la Alianza Francesa de Buenos Aires organizó en 2007 una charla con el escritor que dialogó con Alan Pauls. Por otra parte, el libro de Walter Romero *Panorama de la literatura francesa contemporánea*, incluye un capítulo dedicado a la obra de Michel Houellebecq.

Consideramos que estas diferencias en cuanto a la recepción del escritor francés en Francia y en el extranjero están directamente relacionadas con el personaje mediático que el escritor se ha construido.

En definitiva, podemos afirmar que la reticencia a abordar la obra de Michel Houellebecq en el ámbito académico se presenta sólo en Francia, mientras que en el extranjero sus declaraciones polémicas y la aparente xenofobia de su autor que, entre otras cosas, despiertan el rechazo por parte de sus compatriotas, no llegan a opacar la producción literaria del autor francés.

² Ambas autoras publicaron numerosos trabajos en torno a la obra de Michel Houellebecq, Murielle Lucie Clément ha escrito, entre otros: *Michel Houellebecq revisité : l'écriture houellebecquienne* (Paris : L'Harmattan, 2007) y *Houellebecq, sperme et sang* (Paris : L'Harmattan, 2003). Por su parte, Sabine Van Wesemael publicó, entre otros: *Michel Houellebecq* (Paris : L'Harmattan, 2004) y *Michel Houellebecq, le plaisir du texte* (Paris : L'Harmattan, 2005). Recientemente han publicado en conjunto Michel Houellebecq à la une (Amsterdam: Rodopi, 2011).

³ La traducción es nuestra.



En cuanto al ámbito hispanohablante en general, considerando la cantidad de traducciones de Houellebecq al español podemos afirmar que la recepción de la obra del escritor francés ha sido realmente positiva. La totalidad de su obra fue traducida por las editoriales Anagrama y Alfaguara y las traducciones se publicaron de manera casi simultánea a los textos originales en lengua francesa.

Otro aspecto a tener en cuenta es que la crítica al capitalismo y a la sociedad contemporánea que las obras de Houellebecq escenifican está dirigida principalmente a la sociedad francesa. De este modo, muchas de las invectivas proferidas en sus textos podrían pasar desapercibidas para el lector extranjero que desconoce las características de la cultura francesa contemporánea. Este último punto constituye un verdadero desafío para el traductor, porque se trata de una obra que se caracteriza por su específica contextualización geográfica y temporal: la de la sociedad francesa contemporánea. En este sentido, podemos observar que los traductores de *La Possibilité d'une île* y *La Carte et le Territoire* al español han recurrido a diferentes estrategias tanto de *aclimatación* como de *extranjerización* (Venuti, 1995) para intentar plasmar las múltiples referencias culturales que las novelas de Houellebecq presentan en la lengua-cultura de llegada, en este caso, el español peninsular.

El análisis de la traducción de estas dos novelas al español nos parece particularmente interesante porque se trata de textos que han sido abordados por dos traductores diferentes, Encarna Castejón tradujo *La posibilidad de una isla* y Jaime Zulaika *El mapa y el territorio*, y además publicados por editoriales diferentes, Alfaguara y Anagrama respectivamente.

En *La posibilidad de una isla* podemos observar que la traductora ha recurrido a una de las estrategias de aclimatación más evidentes: el recurso a la nota del traductor. Si bien consideramos que este es un recurso válido a la hora de intentar resolver el problema de las referencias culturales en la traducción, notamos que en la traducción de Encarna Castejón no se observa un criterio claramente determinado para elegir cuáles son las referencias



culturales que es necesario explicar por medio de una nota y cuáles no. Por ejemplo, la traductora explica por medio de una nota a pie de página que el *Taillevent* es uno de los restaurantes de lujo más prestigiosos de París (166) o que Maurice Scève es un “poeta y músico francés del siglo XVI muy admirado por los simbolistas, autor de la obra *Delia, objeto de altísima virtud*” (131). Pero no parece considerar necesario explicar quiénes son Catherine Millet o Jamel Debbouze. Lo mismo ocurre con los pasajes que aparecen en el texto original en inglés, la traductora elige traducir al español sólo algunos recurriendo nuevamente a la estrategia de la nota de la traductora. (116 297)

Esta imposibilidad de decidirse por un criterio de selección determinado tiene su origen en la poética misma de Houellebecq, puesto que, como mencionamos anteriormente, se trata de un texto particularmente marcado temporal y geográficamente. Los narradores de Houellebecq describen minuciosamente la realidad que los rodea, sus novelas están minadas de referencias culturales, que provienen de ámbitos tan numerosos como diferentes, por lo que, intentar explicar cada una de ellas por medio de una nota de traductor sería por lo menos engorroso y dificultaría considerablemente la lectura del texto en español. Por otra parte, el empleo particular que el escritor hace de la bastardilla constituye una de las principales características de su poética (Noguez 2006). Esto genera un problema puesto que elimina dicho recurso como estrategia de *extranjerización* en la traducción. La traducción de Encarna Castejón tiene en cuenta este empleo literario de la bastardilla y conserva en español las que aparecen en el original en francés. No ocurre lo mismo con *El mapa y el territorio* donde la traducción de Zulaika oscila entre el uso particular que la bastardilla tiene en la obra de Houellebecq y su empleo como estrategia de *extranjerización*. En una frase en particular, ambos empleos de la bastardilla coinciden en la traducción de Zulaika: haciendo referencia a la evolución en la carrera profesional de Jed Martin el narrador afirma que se ha convertido en un “*peintre du dimanche*” (161) expresión que aparece en bastardillas en el original. Zulaika recurre al calco para traducirla: “*pintor de*

domingo" (141), pero la marca tipográfica para señalar esta intromisión de lo extranjero en la traducción es también la bastardilla.

En cuanto a la traducción de *La Carte et le Territoire* que Jaime Zulaika realiza para Anagrama, puede observarse que el traductor, a diferencia de Encarna Castejón, elije no utilizar las notas del traductor como recurso para el problema de las referencias culturales.

Un pasaje de la traducción mencionada resulta particularmente interesante a este respecto. En el comienzo del capítulo IV de la segunda parte de *El mapa y el territorio*. Jed Martin busca un vuelo en Internet para visitar a Houellebecq en Irlanda y Zulaika omite la siguiente frase que aparece en el original en francés: "[le vol] était proposé, sur le site Ryanair.com" (160), "el sitio Ryanair.com ofrecía [el vuelo]"⁴. Este "olvido" que podría entenderse considerando la rapidez con la que fue publicada la traducción, afecta directamente a las referencias culturales que atraviesan el texto. Es que todo el comienzo del capítulo es una comparación de corte sociológico y cargada de ironía sobre el servicio que brindan las aerolíneas de alta gama como *Air France* y las de bajo costo como *Ryanair*, así como sobre los pasajeros que las utilizan. Aquí también aparece el problema de la variedad lingüística, puesto que la realidad de las llamadas aerolíneas *low cost* es compartida por todos los países europeos, pero no resulta necesariamente familiar para el lector rioplatense. Es decir que esta omisión podría afectar a la traducción en el plano hermenéutico.

El problema de las referencias culturales en estas traducciones despierta entonces el interrogante sobre qué tipo de incidencia tendrían para el lector rioplatense las estrategias de traducción empleadas por los traductores españoles. Para intentar responder a este interrogante, nos parece importante señalar las consideraciones de Antoine Berman al respecto:

La traducción es "*experiencia de lo/del extranjero*", pero en un doble sentido. En primer lugar, instaura una relación desde lo Propio hacia lo Extranjero, en el sentido en que intenta mostrarnos la obra

⁴ La traducción es nuestra.

extranjera en su extrañeza pura. [...] Pero, en segundo lugar, la traducción consiste en una *experiencia para el mismo extranjero*, dado que desarraiga la obra extranjera de su propio *suelo-de-lengua*. Y esta experiencia, que a menudo significa un exilio para la obra, puede también manifestar el poder más singular del acto de traducir: revelar lo más original de la sustancia de la obra extranjera, lo más profundo, así como lo más “distante”. (2005 [1985] 4)

Siguiendo este razonamiento de Berman, podemos entonces entender la traducción como *experiencia de lo /del extranjero*. Ahora bien, en el caso de un lector rioplatense confrontado a las traducciones de las novelas de Michel Houellebecq que son objeto de nuestro análisis, podemos pensar que esa *extranjerización* de la que habla Berman adquiere un carácter doble (cf. Gentile 2012). Las estrategias de *aclimatación* y de *extranjerización* utilizadas por ambos traductores apuntan a la variante peninsular del español que constituye, para estos traductores, la lengua-cultura de llegada. Es decir que a través de estas traducciones el lector rioplatense experimenta la *extranjeridad* (Berman 1984) de la obra de Michel Houellebecq a través del filtro de una lengua-cultura que no necesariamente se corresponde con la propia.

Tomemos como ejemplo el comienzo del capítulo V de la segunda parte de *El mapa y el territorio* en la traducción de Zulaika:

Jed tropezó con un cochecito de niño, recuperó el equilibrio **por los pelos** en el arco de detección de objetos metálicos y retrocedió para recuperar su sitio en la fila. Aparte de él sólo había familias, cada una con dos o tres niños. Delante, un **rubiales** de unos cuatro años gimoteaba reclamando no se sabía qué (...) (Houellebecq 2011 156)⁵

Jed trébucha Dans une poussette, se rattrapa **de justesse** au portique de détection d'objets métalliques, se recule pour reprendre sa place dans la file. Il n'y avait à part lui que des familles, chacune de deux ou trois enfants. Devant lui, un **blondinet** d'environ quatre ans geignait, réclamant on se savait trop quoi (...) (Houellebecq 2010 179)⁶

⁵ El subrayado es nuestro.

⁶ El subrayado es nuestro.



En este fragmento se aprecia que el lector rioplatense se ve confrontado a una doble extranjerización (Gentile 2012): por un lado la que emerge del original francés, y por el otro, la de una variedad del español que no le es propia. La expresión “por los pelos” corresponde en el original francés a “*de justesse*”, pero para el lector rioplatense resultará difícil asignarle a esa expresión el sentido de “con lo justo”; lo mismo sucede con término “rubiales” a “*blondinet*” que podríamos traducir en español rioplatense por “rubiecito”.

La pregunta sobre a qué español traducimos ha generado ya múltiples debates en el ámbito de la traductología y ha ocupado un lugar preponderante en el marco de las I Jornadas Hispanoamericanas de Traducción Literaria (Rosario, 2006), donde se puso en tela de juicio el valor de las traducciones españolas para un público lector argentino o latinoamericano.

Como se puede apreciar, las diferencias que pueden plantearse en cuanto a la recepción de un texto traducido en español peninsular exceden ampliamente el plano del léxico y se relacionan más bien con lo cultural. Hemos analizado, a partir del ejemplo de las traducciones españolas de Michel Houellebecq, los problemas que la “doble extranjerización” puede generar en un lector rioplatense. Lo ideal sería que desde el mercado se aceptara el problema que la diversidad lingüística presenta en el caso del español para el ámbito de la traducción. Las grandes editoriales como Alfaguara y Anagrama que ocupan una posición central en el mercado hispanófono, cuentan con una presencia muy fuerte en Argentina. Por esta razón, ambas editoriales han considerado más rentable imprimir en nuestro país. En este contexto, consideramos que traducir a la variedad rioplatense del español podría contribuir a una mejor recepción de las obras traducidas en el mercado argentino.

Bibliografía



Berman, Antoine. *L'Épreuve de l'étranger. Culture et traduction dans l'Allemagne romantique*. Paris: Gallimard, 1985.

Berman, Antoine. «La traduction comme épreuve de l'étranger». Antioquia: Reimpresos, duplicación de textos de la Universidad de Antioquia, 2005 [1985].

Bowd, Gavid (Dir.). *Le Monde de Houellebecq*. Glasgow: University of Glasgow Press, 2006.

Clément, Murielle Lucie et Van Wesemael, Sabine (Dir.). *Michel Houellebecq sous la loupe*. Amsterdam : Rodopi, 2007.

Houellebecq, Michel. *La Possibilité d'une île*. París: Fayard, collection Le livre de poche, 2005.

Houellebecq, Michel. *La Carte et le Territoire*. Paris: Flammarion, 2010.

Houellebecq, Michel. *La posibilidad de una isla*. Buenos Aires: Alfaguara, 2006 [2005].

Houellebecq, Michel. *El mapa y el territorio*. Buenos Aires: Anagrama, 2012 [2011].

Noguez, Dominique. *Houellebecq, en fait*. Paris: Fayard, 2003.

Venuti, Lawrence. *The Translator's Invisibility*. Londres-New York: Routledge, 1995.

Viard, Bruno. *Houellebecq au laser: la faute à mai 68*. Paris: Ovidia, 2008.